



Особенности воссоздания речевого портрета персонажа при переводе мультипликационного фильма

Автор: Анастасия Ефименко (РГПУ, бакалавриат, 4 курс)
 Научный руководитель: к. ф. н., доцент Нечаева Наталья Викторовна



Интерактивная стрелка

Нажмите на изображение под стрелкой и увидите фрагмент мультфильма



Актуальность исследования


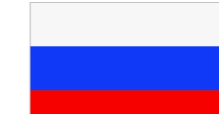
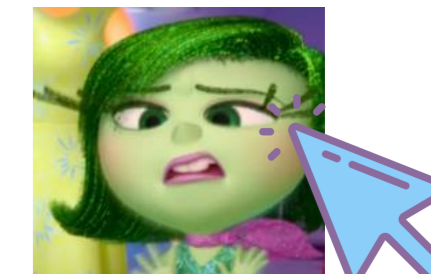
- RuFilms**
 - К 2030 году рост рынка производства АВП-произведений — не менее, чем на 150 % в общемировом масштабе
- Яндекс**
 - Более 70 % м/ф производится за рубежом
- Morning Consult**
 - 92 % россиян предпочитают смотреть иностранные фильмы, м/ф и сериалы в переводе
- Исследователи в области АВП**
 - Возрастающий интерес к изучению средств создания в оригинале и воссоздания в переводе ярких речевых портретов персонажей, которые привлекают и удерживают внимание зрителей

Социальные и психологические особенности персонажей м/ф 'Inside Out' («Головоломка»)



Переводчик тщательно анализирует внешность, стиль одежды, цвет, манеру поведения, привычки, излюбленные выражения, хобби и друзей каждого персонажа, чтобы качественно воссоздать речевые портреты.


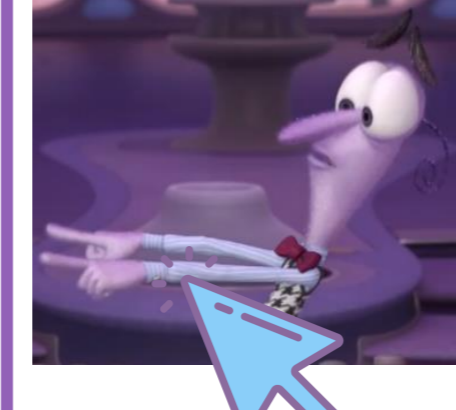
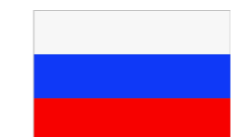
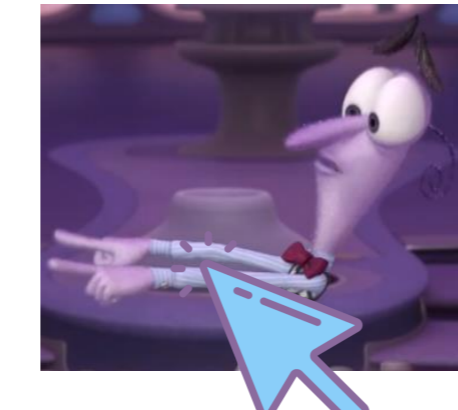


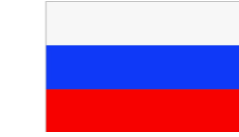
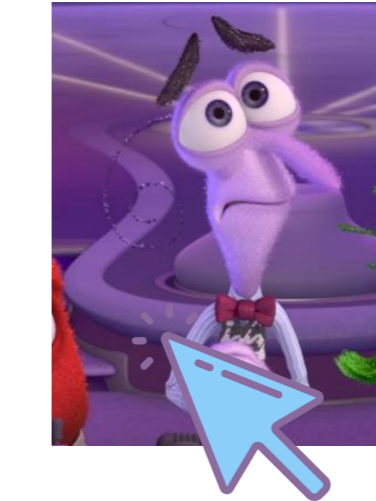
Средства вербализации характерных эмоций персонажей

Оригинал	Перевод
Sadness: Riley can't live here.	Печаль: Тут невозможно жить!
Anger: She's right.	Гнев: Да!
Disgust: It's the worst.	Брезгливость: Стоило? Скотские условия!
Anger: Really bad.	Гнев: Это возмутительно!
Disgust: It's absolutely the worst. It's the worst place I've ever been in my entire life.	Брезгливость: Не видела более отвратительного жилья!
 	 

Средства создания псевдоустности

Оригинал	Перевод
Disgust: On a scale of one to ten, I give this day an F.	Брезгливость: По шкале от нуля до ста денёк оценивается на 2!
Anger: Well, why don't we quit standing around and do something ?	Гнев: Надо не сидеть сложа руки , а чё-нибудь делать!
 	 

Фонетические особенности речевых портретов персонажей

Оригинал	Перевод	Оригинал	Перевод
Fear: Guys, th-th-this is... You, you pretend to be Joy.	Страх: Ррр-радость, ггг-де же ты? О! Ты, ты, ты побудь за нее!	Fear: Did you hear Dad? He sounded really upset.	Страх: Встревоженный, однако, г-г-голос у папы.
 	 	 	 

Выводы

- ✓ Использование в речи языковых единиц-вербализаторов характерных эмоций персонажей.
- ✓ Псевдоустность создается за счет использования фразеологизмов, укороченных форм слов, просторечных выражений.
- ✓ Психологические особенности персонажей определяют фонетические особенности речевых портретов (типичные интонация, темп, речевые «дефекты», например, заикание).
- ✓ Речевой портрет воссоздается в едином тексте, а не в отдельных репликах героя.

Почта: anastasiaefimenko007@yandex.ru